Bình Định royal gate doorjamb (C. 47), 1323 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00047

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00047.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the fifteenth century CE.

Edition

〈1〉 svasti | nī trā madā bṛṣu〈2〉vaṅṣa sidaḥ yāṁ poṁ ku śrī jayasi〈3〉ṅhavarmmadeva śrī harijātti vīrasi〈4〉ṅha campapūra pu-poṁ ku draṁṅ· rāja pari〈5〉pūrṇṇa dvādaśa varśa kā jīvaṅgatta nau śi〈6〉vasthāṇṇa di bhūm¿a?〈i〉 yāṁ (vavaḥ) (kr)auṅ· yāṁ〈7〉 poṁ ku śrī vṛṣuviṣn[ujātti] (vī)rabhadra〈8〉varmmadeva Ātmaja nan[·] dra[ṁ]ṅ[·] rāja

he〈9〉ttu pītā mātā mvāttuleya A〈10〉gniḥ-praveśa di bhūmmi nī si Upak· su〈11〉kha kā tok· humā si rājapītā〈12〉 pu-poṁ ku parok· di luvūk· myau | 50〈13〉0 vijaiḥ ṅan tandoṁ rayā |

śvaṁn· pirak· sa〈14〉 vauḥ 15 thil· kamandalū pirak· sā 5〈15〉 thil· | kalauk· pirak· sa thil· | klau〈16〉ṅ· pirak· {thilaśa} sa thil· | hastiḥ sa〈17〉 driṁ | hulun· dvā driṁ Aviḥ nī lumvaḥ śi〈18〉liḥ yauṁ śaśāṇṇa bhūmmi nī | di śaka〈19〉 nī 1323 |

Apparatus

〈6〉 (vavaḥ) (kr)auṅ· ◇ *[3+] klauṅ·* LF.

〈9〉 A〈10〉gniḥ-praveśa ◇ *A〈10〉nniḥ praveśa* LF.

〈10〉 su〈11〉kha ◇ *su〈11〉ṇa* LF.

〈11〉 rājapītā ◇ *rājapita* LF.

〈12〉 myau ◇ *kyau* LF.

〈13〉 vijaiḥ ◇ *vījaiḥ* LF. — 〈13〉 sa〈14〉 vauḥ • Actually the character *sa* is split into two halves by the line break.

〈14〉 thil· kamandalū ◇ *thil· | kamandalū* LF • The *virāma* here takes the form of a vertical bar but there is not an additional punctuation bar.

〈16〉 {thilaśa} ◇ *thireśa* LF.

〈17〉 śi〈18〉liḥ ◇ *śī〈18〉liḥ* LF.

Translation

〈1–8〉 Hail! Here too was 〈the prince〉 of the Bṛṣu lineage, namely Y.P.K. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva, Śrī Harijāti, heroic lion of the Campa City. After my lord had borne the kingship a full twelve years, he died and went to Śiva's abode in the land of the deity of the river mouth. Y.P.K. Śrī Vṛṣu-Viṣṇujāti Vīrabhadravarmadeva, the son, assumed the kingship.

〈8–13〉 Because his father, mother, maternal uncle's children had entered the fire on 〈it, he wanted to get back〉 this land that was devoid of benefit (*sukha*) after pawning (? *tok*) the fields that the king's father, my lord, had cleared at Luvūk Myau 〈measuring〉 500 *vijaih* with the great *tandoṅ*.

〈13–19〉 One silver ornament of 15 tael; one silver ewer of 5 tael; 〈one〉 silver bottle of one tael; 〈one〉 silver box of one tael; one elephant; two slaves: all these gifts were the exchange value of this *śāsana* land, in this 〈year of the〉 Śaka 〈king〉 1323.

Translation into French by Finot 1915

Bonheur ! Il y eut un [prince du] Bṛṣuvaṅsa, savoir, S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmmadeva Śrī Harijâtti Vīrasiṅha Campapūra, qui régna douze ans complets. [Alors] son âme partit pour le séjour de Śiva, dans la terre de Yāṅ ... S. M. Śrī Vṛṣu Viṣṇujātti Vīra

Bhadravarmmadeva, son fils, régna. Comme ses père, mère et cousins s'étaient établis dans cette contrée qu'ils avaient reçue en concession à l'état inculte, il prit les champs que son royal père avait fait défricher à Luvūk (?), [consistant en] 500 vijaiḥ de bois avec le *tandoṅ* (?) public ; un *śvān* d'argent, d'un *vauḥ* 15 *thil* ; une aiguière d'argent, de 5 *thil* ; un flacon d'argent d'un *thil* ; une boîte d'argent... d'un *thil* ; un éléphant, deux esclaves : tout cela [comme] offrande pour être distribuée... śaśāṇṇa (?) de cette terre. En śaka 1323.

Bibliography

First edited with translation into French by Louis Finot (1915); re-edited by Arlo Griffiths based on direct inspection of the stone, as well as estampages and orthophotos from a photogrammetric model.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 12–14, item B 2. 23.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Book III, pages 222–223, item 117.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Page 198.

Schweyer, Anne-Valérie. 2008. "L'époque dite décadente au Campā : Vers une réhabilitation des 14e-15e siècles." In: *From Homo Erectus to the living traditions: Choice of papers from the 11th international conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, Bougon, 25th-29th September 2006*. Edited by Jean-Pierre Pautreau, Anne-Sophie Coupey, Valéry Zeitoun & Emma Rambault. No place, pp. 221–230. Pages 225–226.